



Verordnung betreffend die Zuweisung von Altenwohnungen

*genehmigt mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 58 vom 26.11.2008*

*abgeändert mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 11 vom 11.03.2009*

*abgeändert mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 15 vom 12.05.2020*

*abgeändert mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024*

*abgeändert mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025*

Regolamento sull'assegnazione di alloggi per anziani

*approvato con delibera del
consiglio comunale n. 58 del 26/11/2008*

*modificato con delibera del
consiglio comunale n. 11 del 11/03/2009*

*modificato con delibera del
consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020*

*modificato con delibera del
consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024*

*modificato con delibera del
Consiglio comunale n. 16 del 19/03/2025*

**Der Gemeindesekretär
Il Segretario comunale**

Dr. Fabian Pfeifer

*(digital signiert/
firmato tramite firma digitale)*

**Der Bürgermeister
Il Sindaco**

Robert Tschöll

*(digital signiert/
firmato tramite firma digitale)*

| Prämissen | Premesse |
|--|---|
| Im Sinne der geschlechtergerechten Sprache ist die vorliegende Verordnung in weiblicher Form geschrieben. In der Folge beziehen sich alle Bezeichnungen auf beide Geschlechter. | Ai sensi di un linguaggio equo le denominazioni sono al femminile e si riferiscono ad entrambi i sessi. |
| | |
| Artikel 1 | Articolo 1 |
| 1. Die Altenwohnungen im Eigentum der Gemeinde St. Leonhard dienen der Aufnahme älterer selbstständiger Personen, um ihnen die Möglichkeit zu geben, weiterhin in der Dorf-, Gebietsgemeinschaft verbleiben zu können. Hierfür stehen acht Altenwohnungen und entsprechende Kellerräume zur Verfügung. | 1. Gli alloggi per gli anziani, di proprietà del Comune di San Leonardo hanno lo scopo di ospitare persone anziane autosufficienti di dare loro la possibilità a continuare una vita autonoma nella propria abituale comunità. Allo scopo sono a disposizione otto alloggi e corrispondenti cantine. |
| | |
| Artikel 2 | Articolo 2 |
| 1. Die Zulassung zu den Wohnungen erfolgt aufgrund von Ansuchen. | 1. L'assegnazione degli alloggi avviene in base a domande. |
| 2. Die Gesuche um Zuweisung einer Altenwohnung werden mittels des von der Verwaltung der Gemeinde St. Leonhard vorbereiteten Formblattes gestellt; diesem sind die dort angegebenen Unterlagen beizulegen. | 2. Le domande di assegnazione di un alloggio per anziani sono presentate su un modulo predisposto dall'Amministrazione del Comune di San Leonardo a cui sono allegati i documenti ivi indicati. |
| 3. Der Gemeindeausschuss legt die Fristen für die Hinterlegung der Gesuche fest und veröffentlicht diese auf der digitalen Amtstafel, auf der Internetseite sowie im Mitteilungsblatt der Gemeinde. Die Gesuche sowie sämtliche erforderliche Unterlagen müssen im Sekretariat der Gemeinde hinterlegt werden. Selbstverständlich kann das Gesuch auch online eingereicht werden. ¹ | 3. La Giunta comunale fissa i termini per il deposito delle domande e pubblica gli stessi sull'albo pretorio digitale, sul sito internet del Comune nonché nel bollettino comunale. Le domande nonché tutta la documentazione richiesta devono essere presentate nell'ufficio segreteria del Comune. Resta inteso che la domanda possa essere inviata anche online. ² |
| 4. Anstelle der vom Formblatt geforderten Erklärungen können die Gesuchstellerinnen auch die jeweiligen Unterlagen vorlegen, durch die das Vorhandensein der Voraussetzungen nachgewiesen wird. | 4. In sostituzione delle dichiarazioni richieste nel modulo, le richiedenti possono presentare i diversi documenti attraverso i quali viene comprovata la sussistenza dei requisiti. |
| | |
| Artikel 3 | Articolo 3 |
| 1. Die vollständig eingereichten Gesuche werden von der Gemeindeverwaltung überprüft, welche die endgültige Rangordnung erstellt und sie dann genehmigt. ³ | 1. Le domande, complete della documentazione richiesta, vengono esaminate dall'amministrazione comunale che forma la graduatoria e la approva. |
| 2. Die Gemeindeverwaltung behält sich bei der Überprüfung der Ansuchen vor, Personen, die auf dem Gebiet der Sozialfürsorge tätig sind, beizuziehen und jene Personen anzuhören, die den Dienst der offenen Alten- und Hauspflege versehen. | 2. L'Amministrazione comunale si riserva la possibilità, all'atto dell'esame delle domande, di sentire il parere di persone operanti nel settore dell'assistenza sociale, nonché le persone che svolgono il servizio di assistenza agli anziani a |

¹ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 15 vom 12.05.2020, mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

² Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020 e con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024.

³ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

| | |
|--|--|
| | domicilio. |
| | |
| Artikel 4 | Articolo 4 |
| 1. Zugelassen sind in erster Linie Bürgerinnen der Gemeinde St. Leonhard und der entsprechenden Pfarrgemeinde oder ortsgebundene Personen, die das 65. Lebensjahr überschritten haben und jene, die die zum Zeitpunkt der Einreichung des Gesuchs besetzte Wohnung nicht mehr benutzen können. Personen unter 65 Jahren können unter besonderen sozialen und wirtschaftlichen Umständen berücksichtigt werden. Die entsprechende Maßnahme wird vom Gemeindeausschuss getroffen. ⁴ | 1. Sono ammessi in primo luogo cittadine del Comune di San Leonardo e della relativa parrocchia o persone originari che abbiano superato il 65° anno di età e quelli che al momento della presentazione della domanda non possono più utilizzare l'abitazione occupata. Persone al di sotto dei 65 anni possono essere accolte in considerazione di particolari condizioni sociali ed economiche. Il relativo provvedimento viene adottato dalla Giunta comunale. ⁵ |
| 2. Der Gemeindeausschuss entscheidet mit begründeter Maßnahme in sozialen und/oder wirtschaftlichen Härtefällen darüber, ob die im Haushalt mitlebende(n) Person(en), nach Ablauf oder Widerruf der Konzession, weiter in der Wohnung verbleiben kann/können, auch wenn sie nicht die Voraussetzungen dafür hat/haben. In diesem Fall wird mit der/den Betroffenen eine neue Konzession abgeschlossen. ⁶ | 2. In situazione di difficoltà economica o sociale la Giunta provinciale decide con provvedimento motivato se la/le persona/persone convivente/conviventi può/possono rimanere nell'appartamento anche dopo la scadenza o la revoca della concessione, anche se non ha/hanno i requisiti. In questo caso verrà stipulata una nuova concessione con l/interessato/gli interessati. ⁷ |
| 3. Es können auch Personen, welche nicht in der Gemeinde St. Leonhard oder der entsprechenden Pfarrgemeinde ansässig sind, zugelassen werden. Diese werden in der Rangordnung jedoch automatisch nach den in Absatz 1 dieses Artikels genannten Personengruppen gereiht. ⁸ | 3. Possono essere ammessi anche persone non residenti nel Comune di San Leonardo o della relativa parrocchia. Tuttavia, essi sono automaticamente classificati dopo le categorie di persone di cui al comma 1 del presente articolo nella graduatoria. ⁹ |
| 4. Alle Gesuchstellerinnen müssen seit mindestens fünf Jahren in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sein. ¹⁰ | 4. Tutte le richiedenti devono essere residenti da almeno cinque anni nella Provincia Autonoma di Bolzano. |
| | |
| Artikel 5 | Articolo 5 |
| 1. Besonders berücksichtigt wird: - das Bewohnen einer überfüllten Wohnung; - der Umstand, dass die Gesuchstellerin eine zu große Wohnung benützt; - das Bewohnen einer Wohnung, welche architektonische Barrieren aufweist, die der darin lebenden Person ein selbstständiges Wohnen nicht mehr ermöglicht; - das Bewohnen einer im Sinne des Gesetzes für unbewohnbar erklärten Wohnung; | 1. Viene considerato prevalentemente: - l'abitazione di un alloggio sovraffollato; - il possesso da parte della richiedente della qualità dell'uso di un appartamento troppo grande; - il fatto di abitare un alloggio con barriere architettoniche le quali impediscono l'abitare autonomo del richiedente; - il fatto di abitare un alloggio dichiarato inabitabile ai sensi di legge; |

⁴ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

⁵ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024 e con delibera del Consiglio comunale n. 16 del 19/03/2025.

⁶ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

⁷ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 16 del 19/03/2025.

⁸ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 15 vom 12.05.2020 und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

⁹ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020 e con delibera del Consiglio comunale n. 16 del 19/03/2025.

¹⁰ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

| | |
|--|---|
| - die Entfernung der Wohnung vom Dorfzentrum. ¹¹ | - la distanza dell'appartamento dal centro del paese. ¹² |
| | |
| Artikel 6 | Articolo 6 |
| 1. Für die Erstellung der Rangordnung werden folgende allgemeine Kriterien berücksichtigt: - die Ansässigkeit in der Gemeinde St. Leonhard oder Pfarrgemeinde; - das Alter; - der Gesundheitszustand und der Selbstständigkeitsgrad; - der eventuelle Invaliditätsgrad; - der Zustand der zum Zeitpunkt der Einreichung des Gesuchs bewohnten Wohnung; - die eventuelle gerichtliche Kündigung des Mietvertrages oder eine Zwangsräumung; - die Familienverhältnisse; - das Einkommen. ¹³ | 1. Per la formazione della graduatoria vengono considerati i seguenti criteri di carattere generali: - la residenza in Comune di San Leonardo o parrocchia; - l'età; - lo stato di salute ed autosufficienza; - l'eventuale grado di invalidità; - le condizioni dell'alloggio abitato all'atto della presentazione della domanda; - l'eventuale sfratto confermato da un tribunale o uno sfratto esecutivo; - la situazione familiare; - il reddito. ¹⁴ |
| 2. Die Punkte werden gemäß der in Anlage A festgelegten Kriterien vergeben. ¹⁵ | 2. I punti saranno assegnati in base ai criteri come definiti nell'allegato A. ¹⁶ |
| 3. Bei Punktegleichheit wird der Gesuchstellerin mit dem niedrigeren Einkommen der Vorzug eingeräumt. | 3. In caso di parità di punteggio va data la preferenza alla richiedente con il reddito più basso. ¹⁷ |
| | |
| Artikel 7 | Articolo 7 |
| 1. Es steht dem Gemeindeausschuss auf jeden Fall zu, das Einkommen der Gesuchstellerinnen und deren Familie zu bewerten und gegebenenfalls bei Vorhandensein von Einkommen, welche eine andere Unterbringung auf dem freien Markt ermöglichen, die Gesuchstellerin gegenüber anderen, bedürftigeren Gesuchstellerinnen zurückzustellen. ¹⁸ | 1. Alla Giunta comunale compete comunque una valutazione del reddito delle richiedenti e della famiglia e qualora vi fosse reddito tale da consentire la sistemazione in strutture del libero mercato, può posporre la richiedente ad altri pretendenti più bisognosi. |
| 2. Die Rangordnung wird an der digitalen Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht, wobei die erreichte Punktezahl angegeben wird. ¹⁹ | 2. La graduatoria viene pubblicata all'albo pretorio digitale del Comune con l'indicazione del punteggio ottenuto. ²⁰ |
| 3. Die Gesuchstellerin wird von der Genehmigung und der Veröffentlichung der Rangordnung verständigt und eingeladen, in den Gemeindeämtern Einsicht in die Rangordnung zu nehmen. ²¹ | 3. La richiedente viene avvisata dell'approvazione e della pubblicazione della graduatoria e invitata a prenderne visione presso gli uffici comunali. ²² |
| 4. Gegen die Rangordnung können die | 4. Le richiedenti possono presentare opposizione |

¹¹ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

¹² Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 16 del 19/03/2025.

¹³ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

¹⁴ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 16 del 19/03/2025.

¹⁵ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 15 vom 12.05.2020 hinzugefügt.

¹⁶ Questo comma è stato aggiunto con delibera del Consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020 e con delibera del Consiglio comunale n. 16 del 19/03/2025.

¹⁷ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 16 del 19/03/2025.

¹⁸ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

¹⁹ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 15 vom 12.05.2020 und mit Beschluss Nr. 30 vom 16.05.2024 abgeändert.

²⁰ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020 e con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024.

²¹ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 abgeändert.

²² Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024.

| | |
|--|--|
| Gesuchstellerinnen innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung Widerspruch einbringen. Zugleich mit dem Widerspruch können Dokumente beigebracht werden, um Bevorzugungskriterien, die bereits im Gesuch geltend gemacht wurden, zu erhärten. Neue Bevorzugungskriterien können nicht geltend gemacht werden. | contro la graduatoria entro 30 giorni dal ricevimento della comunicazione. Contestualmente all'opposizione possono essere presentati documenti per rafforzare criteri di preferenza già fatti valere nella domanda. Nuovi criteri di preferenza non possono essere fatti valere. |
| 5. Die Widersprüche werden von der Gemeindeverwaltung innerhalb von 30 Tagen überprüft. | 5. Le opposizioni vengono esaminate dall'Amministrazione comunale entro 30 giorni. |
| 6. Die Rangordnung hat für ein Jahr Gültigkeit, jedenfalls aber solange, bis sie durch eine neue ersetzt wird. | 6. La graduatoria è valida per un anno e comunque fino a quando non venga sostituita da una nuova. |
| Artikel 8 | Articolo 8 |
| 1. Die Gesuche von Ehepaaren oder Personen, welche bereit sind, die Wohnung mit anderen zu teilen, werden besonders berücksichtigt. | 1. Le domande di coniugi o persone disposte a dividere l'alloggio con altri vengono tenute in particolare considerazione. |
| 2. Die beiden Personen müssen das Gesuch gemeinsam stellen. | 2. Le due persone presentano la domanda congiuntamente. |
| Artikel 9 | Articolo 9 |
| 1. Es können auch Gesuchstellerinnen zugelassen werden, die Eigentümerinnen oder Inhaberinnen eines Fruchtgenuss-, Gebrauchs- oder Wohnrechtes an einer angemessenen Wohnung sind. Diese werden jedoch automatisch nach jenen Gesuchstellerinnen gereiht, welche nicht über ein Eigentums-, Fruchtgenuss-, Gebrauchs- oder Wohnrecht an einer angemessenen Wohnung verfügen. ²³ | 1. Possono essere ammesse anche richiedenti che sono proprietari o titolari di un diritto di usufrutto, uso o abitazione di un alloggio adeguato. Tuttavia, questi sono automaticamente classificati dopo le richiedenti che non dispongono di un diritto di proprietà, usufrutto, uso o abitazione su un alloggio adeguato. ²⁴ |
| 2. Gesuchstellerinnen, welche Eigentümerinnen einer Wohnung sind, verpflichten sich im Falle der Zuweisung einer Altenwohnung, ihre Wohnung an Personen zu vermieten, welche im Besitz der Voraussetzungen gemäß Artikel 39 des LG vom 10.07.2018, Nr. 9, in geltender Fassung, sind. ²⁵ | 2. Richiedenti che sono proprietarie di un alloggio si obbligano nel caso dell'assegnazione di un alloggio per anziani ad affittare tale alloggio a persone in possesso dei requisiti ai sensi dell'articolo 39 della L.P. del 10/07/2018, n. 9, nel testo vigente. ²⁶ |
| 3. Diese Verpflichtung gilt auch für Gesuchstellerinnen, welche nach der Zuweisung das Eigentum an einer Wohnung erlangen. ²⁷ | 3. Tale obbligo vale anche per richiedenti che divengono proprietarie di un alloggio dopo l'assegnazione. |
| Artikel 10 | Articolo 10 |
| 1. Die Wohnungen, die während der Geltungsdauer der Rangordnung für die Zuweisung verfügbar werden, werden mit Konzessionsabkommen zu Wohnzwecken an die berechtigten | 1. Gli alloggi resesi disponibili per l'assegnazione durante il periodo di validità della graduatoria, vengono assegnate alle richiedenti aventi diritto con un disciplinare per la concessione. |

²³ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

²⁴ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 16 del 19/03/2025.

²⁵ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

²⁶ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024.

²⁷ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

| | |
|---|---|
| Gesuchstellerinnen zugewiesen. ²⁸ | |
| 2. Gleichzeitig mit der Zuweisung wird den zugelassenen Gesuchstellerinnen eine Frist gesetzt, innerhalb der sie erklären müssen, dass sie die zugewiesene Wohnung besetzen. ²⁹ | 2. Contestualmente all'assegnazione viene imposto alle richiedenti ammesse un termine perentorio entro il quale devono dichiarare di accettare l'alloggio assegnato. |
| 2-bis. Sollte die Gesuchstellerin die angebotene Wohnung nicht annehmen, wird sie aus der Rangordnung gestrichen. ³⁰ | 2-bis. Qualora una richiedente ammessa non accetti l'alloggio offerto, la stessa viene cancellata dalla graduatoria. ³¹ |
| 3. Bei der Unterzeichnung des Konzessionsabkommens zu Wohnzwecken wird eine Frist von nicht mehr als 30 Tagen festgesetzt, innerhalb der die Wohnung bezogen und bewohnt werden muss. | 3. Con la firma del disciplinare per la concessione viene fissato un termine non superiore a 30 giorni, entro il quale l'alloggio deve essere occupato e abitato. |
| 4. Der Gemeindevorstand kann einen Aufschub gewähren, der ausführlich zu begründen ist. | 4. La Giunta comunale può concedere una proroga, motivandola accuratamente. |
| Artikel 11 | Articolo 11 |
| 1. Die Führung und die ordentliche Instandhaltung der gemeinnützigen Räumlichkeiten und deren Sauberhaltung obliegt der Gemeindeverwaltung. | 1. L'Amministrazione comunale provvede alla gestione, alla manutenzione ordinaria ed alla pulizia dei locali comuni. |
| Artikel 12 | Articolo 12 |
| 1. Die Gesuchstellerin, welche eine Wohnung der Gemeinde, des Landes oder anderer öffentlicher Körperschaften besetzt, hat eine beglaubigte Abschrift der Kündigungserklärung bei effektiver Zuweisung der Wohnung vorzulegen. ³² | 1. La richiedente che occupa un alloggio di proprietà di Comune, della Provincia o di altro Ente pubblico deve presentare all'atto dell'effettiva assegnazione dell'alloggio copia autentica della dichiarazione di disdetta. |
| Artikel 13 | Articolo 13 |
| 1. Dem Gesuch sind folgende Dokumente beizulegen: - Ärztliches Zeugnis über den Gesundheitszustand und den Selbstständigkeitsgrad; - evtl. das Urteil des Richters über die Kündigung des Mietvertrages; - für Invaliden: das Zeugnis über den Invaliditätsgrad; - Bescheinigung über die Sprachgruppenzugehörigkeit; - Einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung – EEEV; - jedes weitere Dokument, welches die Gesuchstellerin für die Erstellung der Rangordnung als nützlich erachtet (Entfernung vom Dorfzentrum, ungeeignete Wohnung, usw.). ³³ | 1. La domanda va corredata con i seguenti documenti: - certificato medico dello stato di salute e di autosufficienza; - ev. sentenza del giudice, concernente lo sfratto giudiziario; - per invalidi: l'attestazione del grado di invalidità sofferta; - certificato di appartenenza al gruppo linguistico; - dichiarazione unificata di reddito e patrimonio – DURP; - ogni altro documento che la richiedente ritiene utile presentare ai fini della graduatoria (lontananza dal centro del paese, abitazione inadeguata ecc.). ³⁴ |

²⁸ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

²⁹ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

³⁰ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 hinzugefügt und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

³¹ Questo comma è stato aggiunto con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024.

³² Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

³³ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 15 vom 12.05.2020 und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

³⁴ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020.

| | |
|--|--|
| <p>2. Folgende Dokumente werden von Amts wegen eingeholt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Familienbogen; - Ansässigkeitsbescheinigung; - evtl. Unbewohnbarkeitserklärung der zum Zeitpunkt der Einreichung des Gesuchs besetzten Wohnung, ausgestellt vom Bürgermeister gemäß Artikel 130 des LG vom 17.12.1998, Nr. 13.³⁵ | <p>2. I seguenti documenti vengono raccolti d'ufficio:</p> <ul style="list-style-type: none"> - stato di famiglia; - certificato di residenza; - ev. dichiarazione di inabitabilità dell'alloggio all'atto della presentazione della domanda, in base all'articolo 130 della L.P. del 17/12/1998, n. 13.³⁶ |
| Artikel 14 | Articolo 14 |
| <p>1. Die im vorherigen Artikel vorgesehenen Dokumente können durch zeitweilige Ersatz-erklärungen des Notorietätsaktes im Sinne des GvD Nr. 445/2000, in geltender Fassung, abgegeben werden. Sollte der Gesuchstellerin eine Wohnung zugewiesen werden, so muss sie innerhalb der von der Gemeindeverwaltung gesetzten Frist die mittels Ersatzerklärung nachgewiesenen Angaben durch die diesbezüglichen Dokumente nachweisen.³⁷</p> | <p>1. Le attestazioni relative all'articolo precedente possono essere sostituite con dichiarazioni sostitutive dell'atto di notorietà avente efficacia probatoria ai sensi del d.lgs. n. 445/2000, nel testo vigente. Qualora la richiedente ottenesse l'assegnazione dell'alloggio, dovrà produrre entro il termine fissato dall'Amministrazione comunale la documentazione a convalida dell'atto notorio.³⁸</p> |
| <p>2. Die Voraussetzungen für die Zuweisung der Wohnung müssen von der Gesuchstellerin zum Zeitpunkt der Einreichung des Gesuchs und zum Zeitpunkt der Zuweisung der Wohnung gegeben sein.³⁹</p> | <p>2. I requisiti per l'assegnazione di un alloggio devono essere posseduti dal richiedente al momento della presentazione della domanda e al momento dell'assegnazione dell'alloggio.</p> |
| Artikel 15 | Articolo 15 |
| <p>1. Die Gemeindeverwaltung führt die Wohnungen in Form einer Kondominiumsgemeinschaft.⁴⁰</p> | <p>1. L'Amministrazione comunale gestisce gli alloggi applicando il sistema condominiale.⁴¹</p> |
| Artikel 16 | Articolo 16 |
| <p>1. Die Gemeindeverwaltung schließt mit den Wohnungsempfängerinnen ein Konzessionsabkommen zu Wohnzwecken ab, welches unter anderem die Zahlung eines Entgeltes für die Konzession selbst und die Zahlung der Kondominiumsspesen vorsieht.⁴²</p> | <p>1. L'Amministrazione comunale rilascia alle assegnatarie una concessione avente per oggetto il godimento dell'alloggio per uso abitativo e previo pagamento di un corrispettivo per la concessione stessa nonché il pagamento delle spese condominiali.⁴³</p> |
| <p>1-bis. Zur Absicherung aller Forderungen, welche aus dieser Verordnung resultieren, ist bei Abschluss des Konzessionsabkommens eine Kautions in Höhe von € 1.000,00 zu hinterlegen. Bereits geleistete Kautionen aus früheren Konzessionsabkommen müssen nicht erhöht werden. Im Fall von nachgewiesener sozialer Bedürftigkeit</p> | <p>1-bis. Alla stipula del contratto di concessione deve essere depositata una cauzione nell'ammontare di € 1.000,00, per garantire l'adempimento di tutte le pretese che risultano da questo regolamento. Le cauzioni già depositate nell'ambito di precedenti contratti di concessione non devono essere aumentate.</p> |

³⁵ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 15 vom 12.05.2020 hinzugefügt und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

³⁶ Questo comma è stato aggiunto con delibera del Consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020.

³⁷ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 15 vom 12.05.2020 und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 abgeändert.

³⁸ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020 e con delibera del Consiglio comunale n. 16 del 19/03/2025.

³⁹ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 16 del 19/03/2025.

⁴⁰ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 15 vom 12.05.2020 abgeändert.

⁴¹ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020.

⁴² Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 abgeändert.

⁴³ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024.

| | |
|---|--|
| kann der Gemeindeausschuss die Kautio n erlassen oder reduzieren. ⁴⁴ | In caso di comprovata indigenza sociale la Giunta comunale può rinunciare alla prestazione della cauzione o ridurla. ⁴⁵ |
| 2. Der Grundbetrag für die monatliche Konzessionsgebühr wird mit einem Betrag von mindestens € 200,00 festgelegt. Sollte eine Wohnung von zwei Personen bewohnt werden, wird ein Grundbetrag für die monatliche Konzessionsgebühr von mindestens € 300,00 festgelegt. ⁴⁶ | 2. L'importo base del canone di concessione mensile è fissato ad un importo minimo di € 200,00. Se l'appartamento è occupato da due persone, l'importo base del canone di concessione mensile è di almeno € 300,00. ⁴⁷ |
| 2-bis. Als Anzahlung auf die Kondominiumsspesen, welche die Betriebskosten des Hauses decken sollen, wird ein von der Gemeinde festgelegter angemessener monatlicher Pauschalbetrag eingehoben, welcher bei der jährlichen Endabrechnung in Abzug gebracht wird. Der monatliche Pauschalbetrag als Vorauszahlung für die Kondominiumsspesen wird mit € 100,00 festgelegt. ⁴⁸ | 2-bis. A titolo di anticipo sulle spese condominiali, che sono destinate a coprire i costi di gestione dell'edificio, viene riscosso un adeguato importo forfettario mensile stabilito dal Comune, che viene detratto dal rendiconto annuale finale. L'importo forfettario mensile come anticipo sulle spese condominiali è fissato in € 100,00. ⁴⁹ |
| 3. ⁵⁰ | 3. ⁵¹ |
| 4. Die Wohnungsempfängerinnen können Dienste des Altersheimes St. Barbara in Anspruch nehmen. Die entsprechenden Kosten müssen rückerstattet werden. Diese werden aufgrund einer getrennten Vereinbarung mit dem Konsortium Seniorendienste Passeier festgelegt. ⁵² | 4. Le assegnatarie possono servirsi ai servizi della Casa di Riposo San Barbara. Le spese corrispondenti devono essere restituite. Esse vengono fissate con separata convenzione con il consorzio "servizi per anziani Passiria". ⁵³ |
| 5. Personen, die nicht in der Lage sind, die Benutzungsgebühr zu entrichten, können sich der Bestimmungen des LG vom 30.04.1991, Nr. 13 und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen bedienen. ⁵⁴ | 5. Persone che non sono in grado di pagare la tassa di concessione possono avvalersi delle disposizioni di cui alla L.P. del 30/04/1991, n. 13 e le concernenti norme di attuazione. ⁵⁵ |
| 6. Die Wohnung darf nur von jenen Personen bewohnt werden, die im Gesuch angegeben sind. | 6. L'alloggio può essere abitato soltanto da quelle persone indicate nella domanda. |
| Artikel 17 | Articolo 17 |
| 1. Die Gemeindeverwaltung verfügt mit eigenem Verwaltungsakt den Widerruf des Konzessionsabkommens, falls die Wohnungsempfängerin: - die Wohnung ganz oder teilweise Dritten abtreten oder Dritte darin aufgenommen hat; - die Verpflichtung laut Artikel 9 nicht einhält; - grobe und wiederholte Verstöße gegen die | 1. L'Amministrazione comunale, con proprio atto amministrativo, dispone la revoca del contratto di concessione qualora l'assegnataria: - cede in parte o completamente l'alloggio a terzi ovvero abbia dato alloggio a terzi; - non rispetta gli obblighi di cui all'articolo 9; - compia gravi e ripetute infrazioni al regolamento |

⁴⁴ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 hinzugefügt.

⁴⁵ Questo comma è stato aggiunto con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024.

⁴⁶ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 15 vom 12.05.2020 und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 abgeändert.

⁴⁷ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020 e con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024.

⁴⁸ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 hinzugefügt.

⁴⁹ Questo comma è stato aggiunto con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024.

⁵⁰ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 15 vom 12.05.2020 aufgehoben.

⁵¹ Questo comma è stato abrogato con delibera del Consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020.

⁵² Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 abgeändert.

⁵³ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024.

⁵⁴ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 abgeändert.

⁵⁵ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024.

| | |
|--|--|
| <p>Hausordnung vornimmt oder verantwortlich für wiederholte Streitigkeiten, Auseinandersetzungen mit anderen Wohnungsempfängerinnen ist und ein unsoziales Benehmen an den Tag legt;</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Wohnung für den Zeitraum von mehr als zwei Monaten nicht ständig und regelmäßig bewohnt (vorbehaltlich einer Ermächtigung seitens der Gemeindeverwaltung, die bei schwerwiegenden Umständen ausgestellt wird); - die zugewiesene Wohnung nicht mehr selbstständig führen kann; - im Falle von Zahlungsrückständen des Entgeltes für die Konzession von mehr als drei Monaten; - falls nach Übergabe der Wohnung festgestellt wird, dass die Zuweisung der Wohnung unter Vorgabe von falschen Tatsachen erlangt wurde.⁵⁶ | <p>condominiale o siano responsabili di frequenti litigi e discussioni con altre assegnatarie e rivela un atteggiamento non consono al tessuto sociale;</p> <ul style="list-style-type: none"> - non utilizza l'alloggio per un periodo maggiore di due mesi (salvo un'autorizzazione dell'Amministrazione comunale, la quale viene rilasciata in caso di grave causa); - non sia più capace a gestire l'alloggio assegnato in autonomia; - in caso di ritardo del pagamento del corrispettivo per la concessione di più di tre mesi; - qualora, dopo la consegna dell'alloggio, si accerti che l'assegnazione dell'abitazione sia stata conseguita sulla base di informazioni false.⁵⁷ |
| Artikel 17-bis⁵⁸ | Articolo 17-bis⁵⁹ |
| <p>1. Um eine sichere und korrekte Nutzung der Wohnung gewährleisten zu können, behält sich die Verwaltung vor, sei es die Wohnung selbst, als auch die Wohnungsempfängerin, sporadisch zu überprüfen. Dies erfolgt im Einvernehmen und kann eventuell auch mit Beistand von qualifizierten Sanitätspersonal (Arzt, Krankenpfleger) erfolgen.</p> | <p>1. Al fine di garantire la corretta e sicura fruizione dell'alloggio e dei servizi citati l'Amministrazione si riserva il diritto di espletare dei controlli sia sull'alloggio che sulle assegnatarie in accordo con i medesimi ed eventualmente anche con il supporto di personale sanitario specifico (medico, infermiere).</p> |
| <p>2. Die Verweigerung der Befugnis zur Überprüfung der Selbständigkeit oder der korrekten Nutzung der Wohnung von Seiten der Wohnungsempfängerin kann den Widerruf der Zuweisung zur Folge haben.</p> | <p>2. Il rifiuto del controllo sull'autonomia o della corretta fruizione dell'alloggio da parte dell'assegnataria può comportare la revoca dell'assegnazione dell'alloggio.</p> |
| Artikel 18 | Articolo 18 |
| <p>1. Die Konzessionsnehmerin hat die Pflicht, die ihr zugewiesene Wohnung zu pflegen. Sie sorgt für die ordentlichen Instandhaltungskosten der eigenen Wohnung sowie für die von ihr im Gebäude verursachten Schäden. Die Konzessionsnehmerin hat die Hausordnung zu beachten. Sie hat die Wohnung in dem Zustand zu verlassen, in dem sie sie zum Zeitpunkt der Zuweisung vorgefunden hat, ausgenommen die natürliche Abnutzung.</p> | <p>1. La concessionaria ha l'obbligo di tenere in ordine e curare il proprio alloggio. Provvede ai costi dell'ordinaria manutenzione del proprio alloggio e risponde dei danni provocati da lei all'edificio. La concessionaria è tenuta a rispettare il regolamento del condominio e inoltre deve lasciare l'alloggio nello stesso stato in cui l'ha trovato all'atto dell'assegnazione salvo il logorio.</p> |
| Artikel 19 | Articolo 19 |
| <p>1. Insofern Bestimmungen für die Zuweisung von Wohnungen im Gebäude nicht ausdrücklich in dieser Verordnung vorgesehen sind, gelten die allgemeinen Normen der Zuweisung von Wohnungen des Institutes für den sozialen Wohnbau und die geltenden Landesgesetze.</p> | <p>1. Per quanto non contemplato esplicitamente in questo regolamento riguardo all'assegnazione di alloggi del condominio per anziani, valgono le norme generali sull'assegnazione di alloggi dell'IPES e delle leggi provinciali in materia.</p> |

⁵⁶ Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 15 vom 12.05.2020 und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 abgeändert.

⁵⁷ Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020 e con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024.

⁵⁸ Dieser Artikel wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 30 vom 16.05.2024 hinzugefügt.

⁵⁹ Questo articolo è stato aggiunto con delibera del Consiglio comunale n. 30 del 16/05/2024.

| | |
|---|--|
| | |
| Artikel 20⁶⁰ | Articolo 20⁶¹ |
| | |
| Artikel 21 | Articolo 21 |
| 1. Die Gemeindeverwaltung sorgt für die Erstellung einer Hausordnung. | 1. L'Amministrazione comunale provvede alla redazione di un regolamento di condominio. ⁶² |
| | |
| Artikel 22⁶³ | Articolo 22⁶⁴ |
| 1. Die vorliegende Verordnung tritt mit der Vollziehbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft. | 1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione. |

⁶⁰ Dieser Artikel wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 16 vom 19.03.2025 aufgehoben.

⁶¹ Questo articolo è stato abrogato con delibera del Consiglio comunale n. 16 del 19/03/2025.

⁶² Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020.

⁶³ Dieser Artikel wurde mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 15 vom 12.05.2020 hinzugefügt.

⁶⁴ Questo articolo è stato aggiunto con delibera del Consiglio comunale n. 15 del 12/05/2020.